

Europäische Weihnachtslieder



**Neue Sätze für
vier und fünf Stimmen**

von Martin Schlu

**Gesang und
Begleitung**

Notenwerkstatt Bonn,
2. verbesserte Auflage 2023



Vorwort



Diese Ausgabe ist Teil einer Edition für vokales und instrumentales Musizieren - wie man früher sagte „*vocale e instrumentale per ogni sorti di strumenti*“¹. Natürlich funktionieren die Lieder auch nur mit Gesang und Klavier oder Gitarre. Der Reiz liegt jedoch darin, dass man (wenn man hat) mit vielen Instrumenten begleiten und damit bei jeder Strophe klanglich variieren kann. Es gibt weitere Ausgaben für den Bläser- und Streichersatz, wobei die gängigen Transpositionen für die Bläser vorliegen, außerdem Ausgaben für Altschlüssel und Baßsschlüssel.

Weil bei dieser Ausgabe der Gesang im Vordergrund steht, gibt es einmal den klassischen Leadsheet mit Akkordbezifferung, gleichzeitig aber auch **zwei** Baßsstimmen. Die eine Baßstimme entspricht dem notierten Ensemblesatz (4. oder 5. Stimme), die andere Stimme geht eher in den Jazzbereich und ist für das klassische Trio gedacht, das aus Akkorden Musik zaubern kann. Wenn es ein Chorsatz sein soll, kann man die Partitur entsprechend textieren, aber das sollte jeder Chorleiter selbst machen. Ich bin einfach Orchestermensch, kein Vokalmusiker.

Was in der Aufführung geschieht, richtet sich also nach der Besetzung und dem Leistungsstand der Spielenden. Zwischen Anfänger und Profi ist alles möglich.

Die QR-Codes führen zu Mitspieldateien, die immer ein oder zwei Takte zum Einzählen haben, so daß man ganz bequem mitspielen kann. Man sollte die Files aber zumindest mit einer Bluetooth-Box oder einer Stereo-Anlage verstärken. Die Melodie liegt auf dem linken Kanal, die zweite Stimme rechts, dritte und vierte Stimme eher in der Mitte. Ein Balanceregler ist hier ein nützliches Werkzeug.

Alle Liedsätze, Fotos, Übersetzungen und Erklärungen stammen von mir, soweit sie nicht mit einer anderen Quelle gekennzeichnet sind (s. S 158, Bildnachweise). Die große Hilfe waren die Artikel von Wikipedia und das Übersetzungsprogramm [deepl.com](https://www.deepl.com), das von den Liedtexten so gute Übersetzungen lieferte, dass ich diese nur selten überarbeiten musste, denn natürlich kann ich nicht alle Sprachen, in denen die Lieder gesungen werden.

Roland Westphal (Noten), Josef Schmidt (Text) und Arndt Plöse (Typographie) gebührt großer, großer Dank bei der Fehlerkorrektur der Druckfassung - ich bin oft blind für die eigenen Unzulänglichkeiten und brauche dann Freunde, die mich darauf hinweisen.

Viel Spaß beim Spielen.

Sommer 2023, Martin Schlu

¹ Vokal und instrumental - für alle Arten von Instrumenten

Praxis des Zusammenspiels



Diese Sammlung erfüllt mehrere Funktionen. Die Partitur ist für die Leitung bestimmt oder die Musiker¹, die es gewohnt sind aus Partituren zu spielen (z.B. Bläser des Posaunenchores). Je nach Instrument ergeben sich zwei Kombinationen: Hohe Instrumente haben immer die ersten drei Stimmen, tiefe Instrumente haben die Melodie und die dritte und vierte Stimme. Man kann über den QR-Code auch die Melodie zur CD- oder mp3-Begleitung über Kopfhörer oder die Musikanlage oder eine Bluetooth-Box spielen, wenn man sich die Files heruntergeladen hat oder man wird von Klavier, Gitarre oder Bass begleitet (Akkordsymbole).



Die Sätze sind so geschrieben, dass sie bei gleichen Instrumenten schon mit drei Stimmen gut klingen. Das dritte Alto geht nicht unter das c1, die dritte Trompete nicht unter das fis und auch Tenorhorn, Posaune, Baritonhorn etc. unterschreiten nicht die Töne, die ohne Quartventil oder 4. Ventil möglich sind.

¹ Ich verwende das generische Maskulinum und schließe die weibliche Hälfte der Menschheit ausdrücklich mit ein.

Instrument

| | | |
|-------------------|---------------------|----------------|
| Flöte | hochoktaviert | 1. Stimme |
| | Flötenensemble | 1. - 3. Stimme |
| Klarinette | hochoktaviert | 1. Stimme |
| | Klarinettenensemble | 1. - 3. Stimme |

| | | |
|------------------------|------------|----------------|
| Trompete | Normallage | 1. - 3. Stimme |
| F-Horn | Normallage | 1. - 4. Stimme |
| Altposaune | Normallage | 2./3. Stimme |
| Tenorhorn in Bb | Normallage | 3./4. Stimme |
| Tuba | Normallage | 3./4. Stimme |

Instrument

| | | |
|----------------------|---------------|----------------|
| Oboe | Normallage | 1. Stimme |
| Altsax in Es | Normallage | 1. - 3. Stimme |
| Bb-Horn | Normallage | 1. - 3. Stimme |
| Althorn in Es | Normallage | 1. - 3. Stimme |
| Tenorposaune | Normallage | 3./4. Stimme |
| Bariton in C | Normallage | 3./4. Stimme |
| Tuba | tiefoktaviert | 4. Stimme |

Bei einer gemischten Besetzung (Holz und Blech) sollten die Flöte und Klarinette immer die Melodie verstärken, weil sie eine Oktave höher geschrieben sind. Aus dem gleichen Grund ist im gemischten Ensemblespiel die Melodie für die tiefen Stimmen tabu, denn dann läge die Melodie unter den Begleitstimmen und es könnte zu hässlichen Parallelen und falschen Akkorden kommen, weil die Grundtönigkeit dann nicht stimmt. Fortgeschrittene Hornisten, Posaunisten etc. könnten die notierte Melodie hoch oktavierern und haben dann das Problem nicht mehr. Mit entsprechender Übung und einem kleineren Mundstück (ab der Kesselgröße acht und höher) ist es möglich. Die Tabelle zeigt mögliche Einsatzformen.

Die Tonarten bewegen sich um klingend F-Dur plus/minus zwei Vorzeichen. Streicher haben manchmal Es-Dur, aber der größte Teil ist leichter.



Inhaltsverzeichnis

| | | |
|-----------|---|----|
| | Vorwort | 2 |
| | Praxis des Zusammenspiels | 3 |
| | Inhaltsverzeichnis | 4 |
| 1 | Adeste fideles / Herbei, o ihr Gläubigen mittelalterlich und 1823 | 6 |
| 2 | Alle Jahre wieder Deutschland , 1837 und 1842 | 8 |
| 3 | Als ich bei meinen Schafen wacht Deutschland , Kölner Gesangbuch, 1623 | 10 |
| 4 | Am Weihnachtsbaume die Lichter brennen Deutschland , 1830 und 1841 | 12 |
| 5 | Aus dem Himmelssall Luxemburg | 14 |
| 6 | Away in a manger England , Martin Luther (?) und 1895 | 16 |
| 7 | Christum wir sollen loben schon Deutschland , Martin Luther, 1524 | 18 |
| 8 | Christians awake England , 1750 | 20 |
| 9 | De herdertjes lagen bij nachte Niederlande , 18. und 19. Jahrhundert | 22 |
| 10 | Deck the hall with boughs of holly England | 24 |
| 11 | Den die Hirten lobeten sehre Deutschland | 26 |
| 12 | Der Christbaum ist der schönste Baum Deutschland , 19. Jahrhundert | 28 |
| 13 | Dia Do Bheatha Irland , Aodh Mac Aingil (1571-1626) | 30 |
| | Zwischentext zum Choralsatz | 32 |
| 14 | Dormi, dormi, belbambin Italien/Korsika | 33 |
| 15 | Entre le bœuf et l'âne gris Frankreich , 13. und 19. Jahrhundert | 36 |
| 16 | Es ist ein Ros entsprungen Deutschland , 16. und 17. Jahrhundert | 38 |
| 17 | Es ist für uns eine Zeit angekommen Schweiz , 1902 und früher | 40 |
| 18 | Es kommt ein Schiff, geladen Deutschland , Köln 1608 | 42 |
| 19 | Freuet euch, ihr Christen alle Deutschland , Andreas Hammerschmidt 1646 | 44 |
| 20 | Freut euch, ihr lieben Christen Leonard Schröter, 1586 | 46 |
| 21 | Freut euch, ihr lieben Christen all' Böhmen , Bartholomäus Gesius (1605) | 48 |
| | Zwischentext zu den englischen Weihnachtsliedern | 50 |
| 22 | Fröhliche Weihnacht überall Cincinnati/USA 1882 | 51 |
| 23 | Fröhlich soll mein Herze springen Deutschland , um 1651 | 54 |
| 24 | Gdy się Chrystus rodzi Polen , vor 1843 | 56 |
| 25 | Good King Wencelas England , 1582 und 19. Jahrhundert | 58 |
| 26 | Hark, the heralds angels singing Deutschland / England , 18. Jh. und 1840 | 60 |
| | Zwischentext zum Spielen auf der Straße | 62 |
| 27 | Heiligste Nacht Deutschland , 18. Jahrhundert und 1810 | 63 |
| 28 | Højt fra træets Dänemark , 1847 | 66 |
| 29 | Ich steh an deiner Krippen hier Deutschland , 1529 und 1653 | 68 |
| 30 | Ihr Kinderlein kommet Deutschland , 1794 und um 1809 | 70 |
| 31 | In dulci jubilo Deutschland , 1328 und um 1400 | 72 |
| 32 | Je sais , vierge Marie Frankreich | 74 |
| 33 | Jingle bells England , 19. Jahrhundert | 76 |
| 34 | Josef , lieber Josef mein Deutschland , 14. Jht. | 78 |
| 35 | Kling Glöckchen, klingelingeling Deutschland , 1854, 1873, USA 1882 | 80 |

Inhaltsverzeichnis

| | | | |
|-----------|---|---|-----|
| 36 | Komt , verwondert u hier Mensen | Belgien , 17. und 18. Jahrhundert | 82 |
| 37 | Laßt uns froh und munter sein | Deutschland/Hunsrück | 84 |
| 38 | Leise rieselt der Schnee | Deutschland , 1895 | 86 |
| 39 | Les anges dans nos campagnes | Frankreich , 1842 | 88 |
| 40 | Lieb Nachtigall wach auf | Deutschland , Bamberger Gesangbuch, 1670 | 90 |
| 41 | Lobt Gott , ihr Christen allzugleich | Deutschland , 1550/1554 und 1560 | 92 |
| 42 | Macht hoch die Tür | Deutschland , 1623 und 1704 | 94 |
| 43 | Maria durch ein Dornwald ging | Deutschland , vor 1850 | 96 |
| 44 | Morgen kommt der Weihnachtsmann | Frankreich / Deutschland , vor 1762 und 1835 | 98 |
| 45 | Der Morgenstern ist aufgedrungen | Deutschland , Michael Praetorius, 16. Jht. | 100 |
| 46 | När juldagsmorgan glimmar | Schweden , 1819, 1845 und 1851 | 102 |
| 47 | Nesém vám noviny (Kommet , ihr Hirten) | Böhmen , vor 1605, 1847 und 1857 | 104 |
| 48 | Nu tåndas tusen julejus | Schweden , 1898 | 106 |
| 49 | Nun jauchzet , all' ihr Frommen | Deutschland , Bartholomäus Gesius, 1605 | 108 |
| 50 | Nun komm , der Heiden Heiland | Deutschland , Johann Eccard (1553-1611) | 110 |
| 51 | O Heiland , reiß die Himmel auf | Deutschland , Kölner Gesangbuch, 1623 | 112 |
| 52 | O little town of Bethlehem | USA , vor 1906 | 114 |
| 53 | O Tannenbaum | Deutschland , 1615 und 1824 | 116 |
| 54 | O, du fröhliche | Deutschland , 1816 | 118 |
| 55 | Przybiezeli do Betlejem | Polen , 1631 und 1759 | 120 |
| 56 | Schneeflöckchen , Weißröckchen | Deutschland , 1869 | 122 |
| 57 | See amid the winter's snow | England , 1852 und 1871 | 124 |
| 58 | Sei uns willkommen , Herre Christ | Aachen , 1394 | 126 |
| 59 | Staffan var en stalledräng | Schweden | 128 |
| 60 | Still, still, still | Österreich , vor 1819 | 130 |
| 61 | Stille Nacht | Österreich , 1818 | 132 |
| 62 | Süßer die Glocken nie klingen | Deutschland , Thüringen 1841 | 134 |
| 63 | Tochter Zion | England , 1747 | 136 |
| 64 | Vom Himmel hoch | Deutschland , Martin Luther, 1553/54 | 138 |
| 65 | Vom Himmel hoch, o Englein kommt | Deutschland , Kölner Gesangbuch, 1623 | 140 |
| 66 | Wachet auf, ruft uns die Stimme | Deutschland | 142 |
| 67 | Was soll das bedeuten | Deutschland , 1656 | 144 |
| 68 | We wish you a merry Christmas | England , 16. Jahrhundert | 146 |
| 69 | Wie schön leuchtet der Morgenstern | Deutschland , 1597 | 148 |
| 70 | Wie soll ich dich empfangen? | Deutschland , 1653 und früher | 150 |
| 71 | Winter ist ein rechter Mann, Der | Deutschland , 1782 | 152 |
| 72 | Winter Wonderland | England , 20. Jahrhundert | 154 |
| 73 | Zu Bethlehem geboren | Deutschland , 1600 und 1637 | 156 |
| | Bildnachweise | | 158 |

1. Adeste fideles (Herbei, o ihr Gläubigen)



Text: Friedrich Heinrich **Ranke** (1798-1876), 1823

Melodie: unbekannte Herkunft

https://de.wikipedia.org/wiki/Adeste_fideles

https://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Heinrich_Ranke

Dieses Weihnachtslied („Adeste fideles“) ist eines der ältesten und bekanntesten überhaupt. Der Druck links sieht älter aus, als er ist (nicht aus dem Mittelalter). Im 17. Jahrhundert sind verschiedene Versionen nachweisbar, u.a. in England („O Come All Ye Faithful“) und Griechenland „Elate pistoi“ (Ελάτε πιστοί). Die englische Version ist auf John Francis Wade (1711–1786) zurückzuführen, einen Katholiken, der nach dem zweiten Jakobitenaufstand¹ 1746 England verlassen musste und nach Frankreich ging. In Deutschland war es Friedrich Heinrich **Ranke** (1798-1876), der um 1823 den Text „Herbei, o ihr Gläubigen“ verfasste. Heute steht dieses Lied im Ev. Gesangbuch (45), im Gotteslob findet es sich unter dem Titel „Nun freut euch, ihr Christen“(241).

¹ Katholiken waren seit König Heinrich VIII. in England unerwünscht, weil der mit dem Papst zerstritten war und deshalb eine eigene Kirche aufgemacht hatte, die Anglikaner.

1. Herbei, o ihr Gläubigen,
jauchzt und triumphieret,
o kommet, o kommet nach Bethlehem!
Schauet das Kindlein,
uns zum Heiland geboren!
O lasset uns anbeten,
o lasset uns anbeten,
o lasset uns anbeten,
den König, den Herrn!
2. Du König der Ehren,
Herrscher der Heerscharen,
Du ruhst in der Krippe im Erdenthal.
Gott, wahrer Gott,
von Ewigkeit geboren!
O lasset uns anbeten....
3. Kommt, singet dem Herren,
o ihr Engelchöre,
frohlocket, frohlocket, ihr Seligen!
Ehre sei Gott im Himmel
und auf Erden!
O lasset uns anbeten....
4. Dank dir, der du heute
bist für uns geboren,
o, Jesu sei Ehre und Ruhm und Dank!
Wort des ewgen Vaters,
Fleisch für uns geworden!
O lasset uns anbeten....

Es gibt dieses Lied natürlich auch in allen möglichen Sprachen und so ist es nicht nur ein Lied, für Europa, sondern für die ganze Welt.

auch in Deutsch:

Auf, gläubige Seelen;
Nun freut euch,
ihr Christen

englisch

O Come All Ye Faithful

italienisch

Venite, fedeli,

spanisch

Venid, fieles todos,

griechisch

elate pistoi
Ελάτε πιστοί

portugiesisch:

Aproximai-vos, fiéis

Trio

Adeste fideles

(Herbei, o, Ihr Gläubigen)

1.

♩ = 76

Her - bei, o ihr Gläu - bi - gen, sin - get, tri - um - phie - ret, o
Du Kö - nig der Eh - ren, Herr - scher der Heer - scha - ren, Du
Kommt, sin - get dem Her - ren, o ihr En - gels - chö - re, froh -

4. Stimme

Jazz

kommt doch, o kommt doch nach Beth - le - hem. Se - het das
ruhst in der Krip - pe im Er - den - thal. Gott, wah - rer
lo - cket, froh - lock - et, ihr Se - li - gen! Eh - re sei

5

Kind - lein, uns zum Heil ge - bo - ren. O las - set uns an - be - ten, o las - set uns an -
Gott, von E - wig - keit ge - bo - ren.
Gott im Him - mel und auf Er - den!

10

be - ten, o las - set uns an - be - ten den Kö - nig der Welt.

16

2. Alle Jahre wieder



Wilhelm Hey (1789 - 1854, Text 1837)

Friedrich Silcher (1789-1860, Melodie 1842)

https://de.wikipedia.org/wiki/Alle_Jahre_wieder

[https://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Hey_\(Dichter\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Hey_(Dichter))

https://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Silcher



Wilhelm Hey (1789 - 1854)



Friedrich Silcher (1789-1860)

1. Alle Jahre wieder
kommt das Christuskind
auf die Erde nieder,
wo wir Menschen sind.
2. Kehrt mit seinem Segen
ein in jedes Haus,
geht auf allen Wegen
mit uns ein und aus.
3. Ist auch mir zur Seite
still und unerkant,
daß es treu mich leite
an der lieben Hand.

Dieses Weihnachtslied entstand 1837 als Gedicht von Wilhelm Hey und wurde wenige Jahre später, 1842, von Friedrich Silcher vertont. Deutschland hatte noch einen König und die gesellschaftliche Epoche war das Biedermeier, eine sehr konservative Strömung der Bürger, die mit der Politik seit dem Wiener Kongreß nichts mehr am Hut hatten und in das Private flüchteten. Es blühte die Hausmusik, man ging regelmäßig in die Kirche, man achtete darauf so angezogen zu sein, daß man nicht negativ auffiel und die Meinung der Nachbarn über einen selbst war unglaublich wichtig. Deswegen paßte dieses Lied gut in die Zeit.

Wilhelm Hey (1789 - 1854, Text 1837)
Friedrich Silcher (1789-1860, Melodie 1842)

$\text{♩} = 96$

voc

1. Al - le Jah - re wie - der kommt das Chris - tus - kind
3. Ist auch mir zur Sei - te, still und un - er - kannt,

4. Satz

Jazz

1

1

2. auf die Er - de nie - der wo wir Men - schen sind.
dass es treu mich lei - te an der lie - ben Hand. *Fine*

5

5

3. Kehrt mit sei - nem Se - gen ein in je - des Haus,

9

9

4. geht auf al - len We - gen mit uns ein und aus.

D.C. al Fine

13

3. Als ich bei meinen Schafen wacht



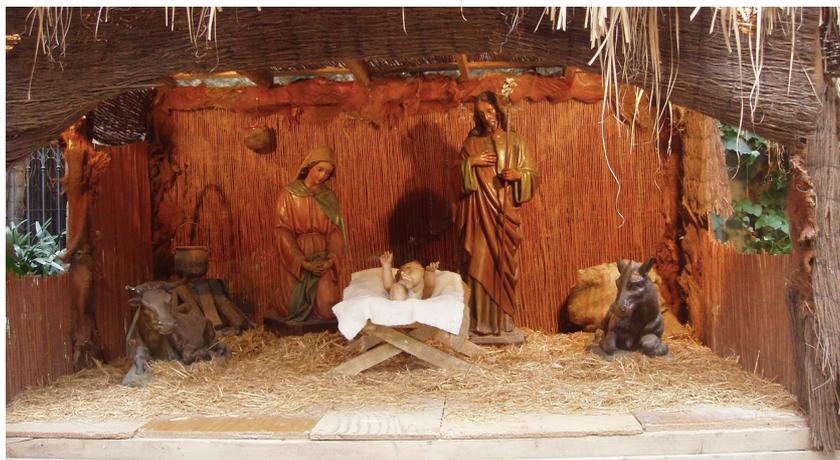
Aus dem Kölner Gesangbuch¹ (1623) im Umfeld des jesuitischen Dichters Friedrich Spee (1591–1635)

https://de.wikipedia.org/wiki/Als_ich_bei_meinen_Schafen_wacht%E2%80%99

https://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Spee

[https://de.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_von_Bayern_\(1577%E2%80%9931650\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_von_Bayern_(1577%E2%80%9931650))

¹ hrgg. vom damaligen Erzbischof von Köln, Ferdinand von Bayern (1612-1650), für das gesamte Bistum Köln



Krippe aus der Kathedrale „La Seu“ in Barcelona

<https://www.barcelona.de/de/barcelona-kathedrale-la-seu.html>

Ich selbst kenne das Lied, seitdem ich in den 1960er Jahren Carl Orffs „Weihnachtsgeschichte“ auf einer 25cm Schallplatte hörte, die jahrelang traditionell an Heiligabend abgespielt wurde. Heute weiß ich, dass die Echowirkungen des Liedes auf einer antiphonalen Praxis beruht, bei dem der Vorsänger die Zeile singt, die von der Gemeinde wiederholt wird. Bei einer vokalen Aufführung würde die Wiederholung deshalb lauter werden, weil dann ja mehr Leute mitsingen.

Im Gegensatz dazu neigen wir als Instrumentalisten aber dazu, Echowirkungen lieber leise zu wiederholen.



Bild: Friedrich Spee nach einem verloren gegangenen Gemälde von 1634

1.
Als ich bei meinen Schafen wacht,
ein Engel mir die Botschaft bracht.
Des bin ich froh, bin ich froh,
froh, froh, froh,
froh, froh, froh!
Benedicamus Domino!
Benedicamus Domino!

2.
Er sprach: „Der Heiland Jesus Christ
zu Bethlehem geboren ist!“
Des bin ich froh...

3.
„Das Kindlein liegt in einem Stall
und will die Welt erlösen all.“
Des bin ich froh...

4.
Als ich zum Stalle trat hinein,
in Windeln lag das Kindelein.
Des bin ich froh...

5.
Das Kind zu mir die Äuglein wandt,
mein Herz gab ich in seine Hand.
Des bin ich froh...

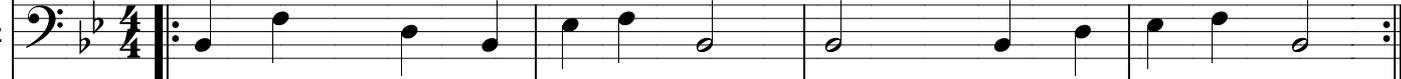
Quelle: Textfassung aus dem katholischen Gesangbuch „Gotteslob“ Nr. 246

Aus dem Kölner Gesangbuch von 1623

$\text{♩} = 116$ **B \flat F B \flat /D B \flat E \flat F B \flat B \flat Dm B \flat E \flat F B \flat**

voc 

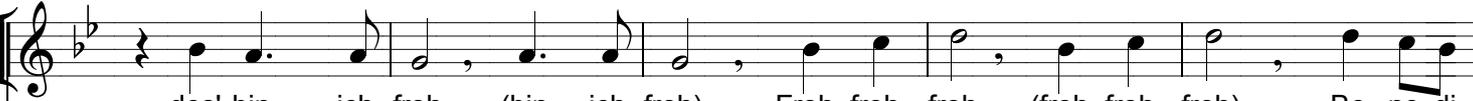
1. Als ich bei mei - nen Scha - fen wach't, ein En - gel mir die Bot - schaft bracht.
 2. Er sprach: "Der Hei - land Je - sus Christ zu Beth - le - hem ge - bo - ren ist.
 3. „Das Kind - lein liegt in ei - nem Stall und wird die Welt er - lö - sen all".
 4. Als ich zum Stal - le trat hi - nein, in Win - deln lag das Kin - de - lein.
 5. Das Kind zu mir die Äug - lein wandt', mein Herz gab ich in sei - ne Hand.

Satz 

Jazz 

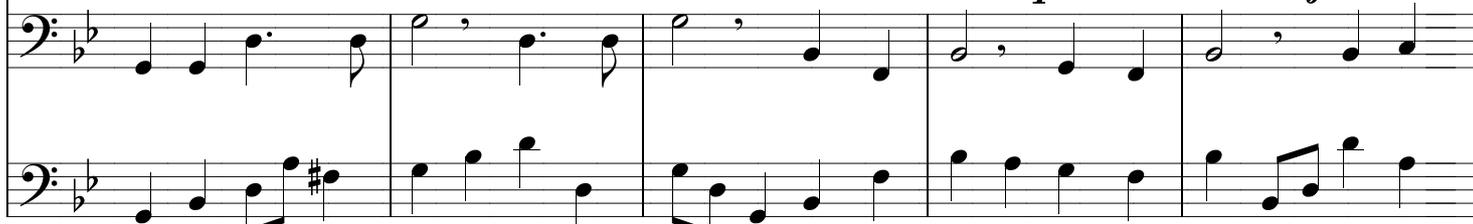
1

Gm D Gm D Gm B \flat F B \flat Gm F 7 B \flat Gm Dm



des' bin ich froh (bin ich froh). Froh, froh, froh, (froh, froh, froh) Be - ne - di -

f *p* *f*

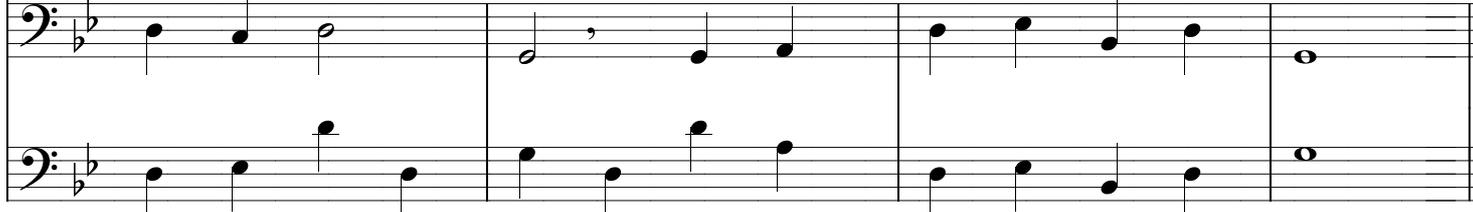


5

D Cm Dsus 4 3 Gm Dm 7 D Cm Gm D Gm



ca - mus Do - mi - no! (Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no!)



10